

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

## Séminaire « Textes en contexte » : Théorie et histoire de la traduction (2LF2044)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
<b>Pilier principal M A - littératures</b>	<b>Séminaire: 2 ph</b>	<b>cont. continu</b>	<b>5</b>
<b>Pilier secondaire M A - littératures</b>	<b>Séminaire: 2 ph</b>	<b>cont. continu</b>	<b>5</b>

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

### Période d'enseignement:

- Semestre Automne

### Equipe enseignante:

Evelyn Dueck  
Faubourg de l'hôpital 77  
Bureau 305  
2000 Neuchâtel  
032-718 17 62  
evelyn.dueck@unine.ch  
Heures de permanence : jeudi 14h00 – 16h00 (sur rendez-vous pendant les vacances)

### Objectifs:

Ce séminaire vise à familiariser l'étudiant(e), d'une part, avec les principales étapes de l'histoire de la traduction occidentale, et de l'autre, avec les théories les plus importantes de la traduction littéraire. L'étudiant(e) connaîtra à la fin du séminaire les principaux problèmes de la traduction (question de l'intraduisibilité, spécificité de la traduction littéraire, la notion de la fidélité, le lien entre la pensée du langage et celle de la traduction, etc.) et les textes traductologiques les plus innovants de Cicéron à Antoine Berman.

À la fin du séminaire, l'étudiant(e) :

- Connaîtra les enjeux, les problèmes et les méthodes de la traductologie moderne ainsi que ses liens avec la critique littéraire, la philosophie du langage et la linguistique
- Connaîtra les particularités de la traduction littéraire et poétique
- Connaîtra les textes de référence de la traductologie moderne
- Connaîtra les principales réflexions historiques relatives à la traduction
- Pourra faire interagir de façon fructueuse son savoir concernant les problèmes de la traduction et ses connaissances en matière de théorie littéraire
- Pourra discuter les problèmes et les objectifs de la traductologie actuelle
- Pourra analyser et évaluer une traduction littéraire existante
- Pourra étudier de façon autonome le rapport entre les traductions et les œuvres des écrivains les plus importants de la littérature occidentale.

### Contenu:

Ce séminaire a pour but d'initier l'étudiant(e) au récent champ de recherche nommé depuis 1972 'traductologie'. Il présentera ses enjeux, ses problèmes et ses principaux textes théoriques en se focalisant sur la traduction littéraire et poétique. Nous regrouperons les principaux textes historiques sur la traduction selon leur façon d'aborder la pratique traductive : (1) les théories prescriptives (Cicéron, Luther, Les belles infidèles) qui cherchent à établir une méthode pour la 'bonne' traduction ; (2) les théories proscriptionnelles (les Romantiques, Friedrich Hölderlin, Walter Benjamin, Ezra Pound) qui accordent à la traduction un pouvoir utopique ; (3) les théories descriptives (Friedrich Schleiermacher, Roman Jakobson, Antoine Berman) qui dominent aujourd'hui la théorie de la traduction et qui se focalisent sur l'analyse du processus traductif et des traductions existantes. Par ailleurs, ce séminaire présentera les enjeux principaux, d'une part, de la traduction poétique (Yves Bonnefoy, Octavio Paz), et de l'autre, de l'approche philosophique de la traduction au 20ème siècle (Derrida, Heidegger).

### Forme de l'évaluation:

- Chaque étudiant(e) présentera un exposé (max. 45mn) et un travail écrit (10 pages) ou un travail écrit de 15 à 20 pages.
- Le sujet de l'écrit est à définir en se concertant avec l'enseignante. Les écrits peuvent être rendus pendant le semestre ou au plus tard jusqu'au 10 janvier 2013.
- La préparation de la lecture obligatoire ainsi que la participation active aux séances du séminaire seront prises en compte dans la notation.

### Documentation:

Bibliographie des lectures complémentaires :  
Baker, Mona (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, New York/London, 2001.  
Ballard, Michel, De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions, Presses Universitaires de Lille, 1992.

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

## **Séminaire « Textes en contexte » : Théorie et histoire de la traduction (2LF2044)**

Ballard, Michel (dir.), Qu'est-ce que la traductologie ?, Artois Presses Université, 2006.  
Bellos, David, Le poisson et le bananier. Une fabuleuse histoire de la traduction, (trad.) Flammarion, 2012.  
Berman, Antoine, L'épreuve de l'étrange : culture et traduction dans l'Allemagne romantique, Gallimard, 1984.  
Berman, Antoine/Meschonnic, Henri et al., Les Tours de Babel. Essais sur la traduction, Trans-Eurp-Repress, Mauvezin, 1985.  
Berman, Antoine, Pour une critique des traductions : John Donne, Gallimard, 1995.  
Berman, Antoine, La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain, Seuil, 1999.  
Bonnetoy, Yves, « La traduction de la poésie », in : Bonnetoy, Yves, Entretiens sur la poésie, Mercure de France, 1992.  
Bonnetoy, Yves, La communauté des traducteurs, Presses Universitaires de Strasbourg, 2000.  
Delisle, Jean/Woodsworth, Judith (dir.), Les traducteurs dans l'histoire, deuxième édition, Les Presses de l'université d'Ottawa, 2007.  
Eco, Umberto, Dire presque la même chose, (trad.) Grasset, 2007.  
Ladmiral, Jean-René, Traduire : théorèmes pour la traduction, Gallimard, 1972.  
Levý, Jiří, Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung, (trad.) Athenäum, 1969.  
Levý, Jiří, The art of translation, (trad.) John Benjamins Publishing Company, 2011.  
Meschonnic, Henri, Poétique du traduire, Verdier, 1999.  
Mounin, Georges, Les problèmes théoriques de la traduction, Gallimard, 1963.  
Mounin, Georges, Les belles infidèles (1955), Presses universitaires de Lille, 1994.  
Nida, Eugene-Albert, La traduction, théorie et méthode, Alliance Biblique Universelle, 1971.  
Oseki-Dépré, Inès, Théories et pratiques de la traduction littéraire, Armand Colin, 1999.  
Steiner, Georges, After Babel. Aspects of language & translation, third edition, Oxford University Press, 1998.  
Venuti, Lawrence, The Translator's Invisibility. A History of Translation, Routledge, 1995.  
Verhesen, Fernand, À la lisière des mots. Sur la traduction poétique, La lettre volée, 2005.  
Vinay, Jean-Pierre/Darbelnet, Jean, Stylistique compare du français et de l'anglais. Méthode de traduction (1958), nouvelle édition revue et corrigée, Didier, 1977.

Revue et sites internet intéressants :  
<http://www.erudit.org/revue/meta/>  
<http://palimpsestes.revues.org/>  
<http://www.sft.fr/revue-traduire.html>

### **Pré-requis:**

Des connaissances de base dans au moins une langue étrangère sont indispensables. Aucun autre pré-requis particulier n'est exigé.